

Ė áñíðíñó í ñèíðííèçàòèè èèíáâèñòè÷áñèèõ ñèíâàðáé àèàððííè÷áñèèõ êíðíóñíâ: ìðàâèèà ó

Ááóíð Íèúáá Áèèóíðíáíá Áóèèá
19.09.2009 á.
Íñèááíáá íáííáèáíèá 22.09.2009 á.

This article is about grammar dictionaries of the IAS “Manuscript” (the Old Russian grammar dictionary, the modern Russian grammar dictionary). There are their synchronization rules provided with the search for units of one dictionary on the basis of units of another one and with the transliteration of the medieval Slavonic texts for their presentation in the electronic edition by tools of the modern graphic and orthography.

1. Ėíóíðíáòèííí-áíáèèòè÷áñèéáÿ ñèñòáíà «íáíóñèðèèò» (ààèáá – ĖÁÑ), íðèáíòèðíááííáÿ íà ááðííàòèçèðíááííóð íáðááíòèó, èññèááííáíèá è íóáèèèàòèð ñðááíáááèíáúò ñèááÿíèèèò òáèñòíá á Ėíóáðíáòá, ïçáíèÿâò ññóúáñòáèòú ðáçèè÷íá ïíðáòèè ñ áíèóíáíóíí, òáèèá èáè ááíâ, ðáááèòèðíááíèá, òðááíáíòèðíááíèá, ññóúáñòáèáíèá áúáíðèè ááííúò, ñíçááíèá òíðííóèáçàðáèáé è òáèñòó, ïíèó÷áíèá ñðááíèòèáèüíúò òáðáèòáðèñòèè ááèíèò òáèñòá è ò.á. [Ááðáíá 2003: 234].

Íñèíí
òáèñòíáúò ïíáóèáé á ĖÁÑ ñíçááí ïíáóèü áðáííàòè÷áñèèò ñèíâàðáé, èíóíðúé ÿáèÿàòñÿ ñííáíé íáðáíèçíà èáííàòèçàòèè áðááíáðóññèèò òáèñòíá è íááñíâ÷èáááò:

«-
ñíçááíèá è ðáááèòèðíááíèá ááèíèò ñèíâàðÿ - ñííá, òèíâ èçíáíáíèÿ è íèíí÷áíèé,
èó çíá÷áíèé - èáèñèèí-ñáíáíòè÷áñèèò, áðáííàòè÷áñèèò èèáññèòèèòèðóðèèò è ñèíáíèçíáíèòèáèüíúò;

-
óñòáĩíáéáíéá è ðááááèòèðíááíéá ñáýçáé íáæáó ááéíéòáíè íáĩĩáĩ ñéĩáàðý è ááéíéòáíè
ðàçíúó ñéĩáàðáé: ñĩĩáá - áàðèáíóíúá ñĩĩáú ñ ðáðááĩááíéá; ñĩĩáá-òèĩ
èçĩáíáíéý ñ íáðá-íáí íéĩ-áíéé, ñĩĩáá - ýéáèááèáíóíáý ñĩĩáá áðóáĩáĩ ñéĩáàðý;

- áèçóáèèçáöèp
ðáçóèüòáòíá á áèáá íáðááèéá» [Ááðáĩá 2008: 53].

Ñéĩáàðíáý
áàçà ááííúó íðááñòááéýáò èíĩíéáéñ áðáííàòè-áñéèó ñéĩáàðáé:

-
áðáííàòè-áñéèé ñéĩáàðú áðááíáðóññéĩáĩ ýçúéá (ÁÑÁÑ),

-
áðáííàòè-áñéèé ñéĩáàðú ñòáðíñéááýíñéĩáĩ ýçúéá (ÁÑÑÑ),

- áðáííàòè-áñéèé
ñéĩáàðú ñíáðááííáĩ ðóññéĩáĩ ýçúéá (ÁÑÑÑÑ), ñíááíóíáéáííúé íá ñĩĩáá
ýéáèòðíĩĩáĩ áðáííàòè-áñéĩáĩ ñéĩáàðý Á.Á.Çáèèçíýéá è Á.Ñíéèðéĩ.

```
<!--  
/* Font Definitions */  
@font-face  
{font-family:"MS Mincho";  
panose-1:2 2 6 9 4 2 5 8 3 4;
```

```
mso-font-alt:"?l?r ???fc";
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
@font-face
{font-family:"\@MS Mincho";
panose-1:0 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
/* Style Definitions */
p.MsoNormal, li.MsoNormal, div.MsoNormal
{mso-style-parent:"";
margin:0cm;
margin-bottom:.0001pt;
mso-pagination:widow-orphan;
font-size:12.0pt;
font-family:"Times New Roman";
mso-fareast-font-family:"MS Mincho";}
@page Section1
{size:612.0pt 792.0pt;
margin:2.0cm 42.5pt 2.0cm 3.0cm;
mso-header-margin:36.0pt;
mso-footer-margin:36.0pt;
mso-paper-source:0;}
div.Section1
{page:Section1;}
-->
```

Ōāēū āāīīē āāāīōū

- īīēñāōū īāāāēēā ōñōāīīāēāīēy
ñīōāāōñōāēē iāæāō āāēīēōāīē āāçīūō ñēīāāōāē (ĀÑĀĬ ē ĀÑÑĬĬ). Īāēē-ēā òāēēō
ñīōāāōñōāēē āīēāīī īīçāīēēōū īñōūāñōāēyōū īīēñē āāēīēō īāīīāī ñēīāāōy īā
īñīīāā āāēīēō āōōāīāī.

Īōīōāāōōō

ōñōāīīāēāīēy ñīōāāōñōāēē iāæāō āāēīēōāīē ēēīāāēñōē-āñēēō ñēīāāōāē īāīīāī yçūēā
ā āāçīūā īāōēīāū āāī ñōūāñōāīīāēāīēy, ēñīīēūçōpūēō āāçēē-īūā
āōāōēēī-īōōīāōāēē-āñēēā ñēñōāīū āēy ēīāēōīāēē ñēīāīōīōī, īū īāçūāāāī
ñēīōōīēçāōēāē ñēīāāōāē. Īāēē-ēā īōāāēē ñēīōōīēçāōēē īīçāīēyāō āīñōē-ū ē
āōōāīē ōāēē - òōāīñēēōāōāōēē ñōāāīāāāēīāūō ñēāyīñēēō òāēñōīā āēy īōāāñōāāēāīēy
ēō ā yēāēōōīīīī ēçāāīēē ñōāāñōāāīē ñīāōāīāīīē āōāōēēē ē īōōīāōāōēē.

2. Ā ēñōīōēē īōāēēēāōēē āōāāīāōññēēō īāīyōīēēīā

ōæā īāēīēāī çīā-ēōāēūīūē īīūō òōāīñēēōāōāōēē òāēñōīā. Ōōāīñēēōāōāōēy
ēñīīēūçīāāēāñū īōē ēçāāīēē ēñōīōē-āñēēō āīēōīāīōīā, īōīēçāāāīēē āōāāīāōññēēō
āāōīōīā ó-āīūīē XIX-XX āā. Āī īīīāēō īōāēēēāōēyō āōāāīāōññēēē ēēē ñōāōīōññēēē òāēñō īāōāāāōñy
ñīēāēñīī ñēāāōpūēī īōāāēēāī:

ç, Ž, Š, •,
•, x, “, ‘,
, •, Z, çàìáíyèèñü
ñĩòðááòñòáòpùè è áóéààì è ñĩ-áòàíèyìè ÿ, á, ó, þ, í, ô, êñ, ïñ, è, ç;

- áóéàà y ïáðáááàòñy èàè ó, íí áñòü
èçáàíèy, ááá ç = íó, íàìðèíáð, “Íñéíáñéèà èáòíìèñè” [Íñéíáñéèà 2003];

- áóéàà ^ ïáðáááàòñy, èàè è, íí
àíàèíáè-íí íóíèòó ñ áóéáíé y ^ = i á èçáàíèè “Ñíòééñéíé ïáðáíé èáòíìèñè” [Ñíòééñéèy 2000].
Ñíòðáíyáòñy ^" á “Áðááíáðóññéèò éíyæáñéèò óñòááàò XI-XV áá.” [Áðááíáðóññéèà 1976];

- íà-áðòàíèy ïñ òèðèàìè ïáðááàòpòñy ïñéíñòùp;

-áúííñíúá
áóéáú áííñyòñy á ñòðíéò;

- áóéàà †, èàè ïðáèèí, ñíòðáíyáòñy, íí á
íáèíòíðúò èçáàíèyç çàìáíyáòñy íà á, íàìðèíáð, á “Ñíáíðíí óéíæáíèè 1649
áíàà” [Òèòíìèðíá 1961].

Ñóúáñòááíúá

ðáñóíæááíèy áñòðá-àpòñy ïðè ïáðááá-á ..., €. Íáèíòíðúá èçáàíèy ïáðááàpò
áóéáú ... è € á ñĩòðááòñòáèè ñ òáèñòíí

íàìyòíèèà, íàìðèíáð, èçáàíèy “Íñáíðíáñéíé ïáðáíé èáòíìèñè ñòàððááí è ìèááðááí
“Áðááíáðóññéèò éíyæáñéèò óñòááíá XI-XV áá.” [Áðááíáðóññéèà 1976], “Íñíáèy àèy èçó-áíèy ðóññéíé ïð
“Áèòíá Óáíàèüííáí çàìèááèááíèy è òíçyèñòáà XIV XVI áá.” [Áèòü 1951]. Á èçáàíèè “Áèòíá Ñíòèàèüíí-Ýéí
Ñáááðí-Áíòí-ííé ðóñè éííòà XIV - íà-àèà XV áá.” [Áèòü 1952] áóéàà € óíòðááèyáòñy èèøü á ñáðááèíá
ñéíá ïáðáá áèáñíúè. Ííóúáí € á éííòá
ñéíá á “Ñíáíðíí Óéíæáíèè 1649 áíàà” Ì. Í. Òèòíìèðíáà è Í. Í. Áíèòáííáà
[Òèòíìèðíá 1961] è áð.

```
<!--  
/* Font Definitions */  
@font-face  
{font-family:Wingdings;  
panose-1:5 0 0 0 0 0 0 0 0;  
mso-font-charset:2;  
mso-generic-font-family:auto;  
mso-font-pitch:variable;  
mso-font-signature:0 268435456 0 0 -2147483648 0;}  
@font-face
```

```

{font-family:"MS Mincho";
panose-1:2 2 6 9 4 2 5 8 3 4;
mso-font-alt:"?l?r ???fc";
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
@font-face
{font-family:Menaion;
panose-1:2 0 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:204;
mso-generic-font-family:auto;
mso-font-pitch:variable;
mso-font-signature:-1073741085 268476608 0 0 13 0;}
@font-face
{font-family:"\@MS Mincho";
panose-1:0 0 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
/* Style Definitions */
p.MsoNormal, li.MsoNormal, div.MsoNormal
{mso-style-parent:"";
margin:0cm;
margin-bottom:.0001pt;
mso-pagination:widow-orphan;
font-size:12.0pt;
font-family:"Times New Roman";
mso-fareast-font-family:"MS Mincho";}
@page Section1
{size:612.0pt 792.0pt;
margin:2.0cm 42.5pt 2.0cm 3.0cm;
mso-header-margin:36.0pt;
mso-footer-margin:36.0pt;
mso-paper-source:0;}
div.Section1
{page:Section1;}
/* List Definitions */
@list l0
{mso-list-id:1375495814;
mso-list-type:hybrid;
mso-list-template-ids:-659290670 68747265 68747267 68747269 68747265 68747267 68747269 68747265 68747267
68747269;}
@list l0:level1
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:45.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:45.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l0:level2
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:o;
mso-level-tab-stop:81.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:81.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:"Courier New";}
@list l0:level3
{mso-level-number-format:bullet;

```

```

mso-level-text:§;
mso-level-tab-stop:117.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:117.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Wingdings;
mso-bidi-font-family:Wingdings;}
@list l0:level4
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:153.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:153.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l0:level5
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:o;
mso-level-tab-stop:189.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:189.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:"Courier New";}
@list l0:level6
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:§;
mso-level-tab-stop:225.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:225.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Wingdings;
mso-bidi-font-family:Wingdings;}
@list l0:level7
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:261.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:261.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l0:level8
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:o;
mso-level-tab-stop:297.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:297.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:"Courier New";}
@list l0:level9
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:§;
mso-level-tab-stop:333.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:333.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Wingdings;
mso-bidi-font-family:Wingdings;}
@list l1
{mso-list-id:2063602145;
mso-list-type:hybrid;
mso-list-template-ids:-266151064 68747279 68747265 68747279 68747279 68747289 68747291 68747279 68747289
68747291;}
@list l1:level1

```

```

{mso-level-tab-stop:54.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:54.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level2
{mso-level-number-format:bullet;
mso-level-text:.;
mso-level-tab-stop:90.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:90.0pt;
text-indent:-18.0pt;
font-family:Symbol;
mso-bidi-font-family:Symbol;}
@list l1:level3
{mso-level-tab-stop:135.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:135.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level4
{mso-level-tab-stop:162.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:162.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level5
{mso-level-number-format:alpha-lower;
mso-level-tab-stop:198.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:198.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level6
{mso-level-number-format:roman-lower;
mso-level-tab-stop:234.0pt;
mso-level-number-position:right;
margin-left:234.0pt;
text-indent:-9.0pt;}
@list l1:level7
{mso-level-tab-stop:270.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:270.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level8
{mso-level-number-format:alpha-lower;
mso-level-tab-stop:306.0pt;
mso-level-number-position:left;
margin-left:306.0pt;
text-indent:-18.0pt;}
@list l1:level9
{mso-level-number-format:roman-lower;
mso-level-tab-stop:342.0pt;
mso-level-number-position:right;
margin-left:342.0pt;
text-indent:-9.0pt;}
ol
{margin-bottom:0cm;}
ul
{margin-bottom:0cm;}
-->

```

3. Īðē

òðáíñēēòáðàèè ààèièò ãðàìiàòè÷āñēíāi nēiāāðy ãðāáíáðóññēíāi ýçúèà iù àiáèíāè÷íúí íáðàçì ìðèðāáíèāāi äðóā äðóā ìòñóó
 áóéāu è èò ñī÷áòáiyē ñīáðáíáííāi è ñòáðñēāyñēíāi/ãðāáíáðóññēíāi àèòāāèòíā:

‰
 = ‹ = Ž = Ÿ, Š = á, •
 = ó, • = þ, x = î, “ = ô, ‘
 = êñ, ’ = ïñ, Z = ç, y = ó,
] = y = ^ = u
 = • = è â çàèìñðáíááíúð ñëíáàð, íàìðèìáð e]mi, eqmi, e^mi = ìèðí, eqmQ = ìèððà, p]elQg€, p•elQg€ = òèìíáí, VTqlp€ = Áãèíàð, SQ
 Áãèèèíí, qUic€ = èáíè.

Ἰðè óñòáííáèáíèè ñíòááòñòáèé ìæáó
 ýèáíáíòáè ÁΝΑΒ è ÁΝΝΘΒ ìú ó-èòúááá ñèááòðùèá ἰðááèèà:

A) Άñèè á ñíáðáíáííí γçúèá áñòú
 ñéíáí, ñíòááòñòáòðùáá ἰí áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñéèì, áðáììàòè-áñéèì è/èèè
 ñéíáííáðáçíáàòáèúíúì ἰñíááííñòýì áðááíáðóññéíó, òí ñâyçúáááì ááí ñí
 áñáíè èìáðùèìèñý ñíòááòñòáèýìè, íàìðèìáð, obip]gQ =
 1. ñéíòèíà, 2. ñéíòèíà, 3. ñéíòèíà.

B) Άñèè á ñíáðáíáííí γçúèá íáò ñéíáá, ñíòááòñòáòðùááí ἰí
 áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñéèì, áðáììàòè-áñéèì è/èèè ñéíáííáðáçíáàòáèúíúì ἰñíááííñòýì
 áðááíáðóññéíó, òí ááíáèì ñéíáí á ñíáðáíáíúé ñéíááðú á áááíòèðíááííí áèý
 ñíáðáíáííáí ðóññéíáí γçúèá áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñéèì áèáá, ἰí ἰðááèèàì,
 óèáçáíúì ìèæá.

C) Άñèè á ñíáðáíáííí γçúèá íáò òí-ἰíáí
 áðáòèéí-ἰðóíáðáòè-áñéíáí, áðáììàòè-áñéíáí è/èèè ñéíáííáðáçíáàòáèúííáí
 ñíòááòñòáèý, òí ñâyçúáááì ñíáðáíáíúì ñéíáíí, èìáðùèì áíáèíáè-ἰíá çíá-áíèá,
 áíáèíáè-úé ἰðóáíúé ñíòáá, ἰí èííá íáìèñáíèá, áèèð-áy ñèááòðùèá ñéó-àè:

X//XU (SiXVg]Š - SiXUVg]Š = áíæááíèá, miXVg]Š - miXUVg]Š = ðíæááíèá);

•
]//• (oS†•Q
 = ñáá÷à);

•
 •//o|(RV•]g]V = ááñ÷èíèá);

•
 Q//i (cQ] - ci] = èàé);

•
]//• (U]mQ
 = äúðà);

•
 V//] (cVTVig€ =

ἔἄἄἔἰ);

.
^//q (c^]...
= ἔό÷);

.
†//V/] (ImVgi}Vg]V = 1. ἰῶἰῶἰῶἰῶ, 2. ἰῶἰῶἰῶἰῶ, ImVe†gVg]V = 1. ἰῶἰῶἰῶἰῶ, 2. ἰῶἰῶἰῶἰῶ);

.
ἰῶἰῶἰῶἰῶ «S» (Sqo€=
óñ);

.
ἰῶἰῶἰῶἰῶ «T» (Qc†c]cqT]Qm...
= ἰῶἰῶἰῶἰῶ);

.
ἰῶἰῶἰῶἰῶ «c» (Ric%om]g€
= ἰῶἰῶἰῶἰῶ);

.
ἰῶἰῶἰῶἰῶ «U» (S\UmQop€=
ἰῶἰῶἰῶἰῶ);

.
ἰῶἰῶἰῶἰῶ (SVC...RcqU€= ἰῶἰῶἰῶἰῶ);

.
b//w (obje...g]b€=
ἰῶἰῶἰῶἰῶ);

.
“//p (QmieQ“
= ἰῶἰῶἰῶἰῶ).

4. ἰῶ ἰῶἰῶἰῶἰῶ
ἰῶἰῶἰῶἰῶ ἰῶἰῶἰῶἰῶ ἰῶ ἰῶἰῶἰῶἰῶ]
ἰῶ ἰῶ, • ἰῶ ἰῶ:

.
ἰῶ ἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶ ἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶ -] = -ἰῶ (Ri]
= ἰῶἰῶ).

.
ἰῶ ἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶ -][Q = -ἰῶἰῶ (qR)][Q = ἰῶἰῶἰῶἰῶ).

.
ἰῶ ἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶ -]opSi = ἰῶἰῶἰῶἰῶ,][opSi = ἰῶἰῶἰῶἰῶ (ImVc^RiU†]opSi = ἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶ, qR]][opSi = ἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶἰῶ).

Á ñóóòèèñàò ñóúáñòáèòáèúíúò - †]g]b€ = -áéíèè (ImVc~RiUt†]g]b€ = ìðáèpáíááéíèè).

Ìà éííòá ñóúáñòáèòáèúíúò ìæñéíáí ðíáà -]] = -áé, -èé (íí ñíáðáíáíííó ñéíáó), íàìðèìáð, SimiR]] = áìðíááé, mq]] = ðó÷-áé.

Ìà éííòá ñóúáñòáèòáèúíúò æáíñéíáí ðíáà -]] = -èý, íàìðèìáð, e€cg]] = ìíèíèý.

Ìà éííòá ñóúáñòáèòáèúíúò æáíñéíáí ðíáà -•g] = -èíý
(ííñéá çàáíáýçú÷íúò – T, b, w, øèíýùèò
– X, }, •,
àòòðèèáò – |, {) // -úíý
(ííñéá ñòáèúíúò ñíæèñíúò), íàìðèìáð R†T•g] =
áíæíý, mQR•g] =
ðááúíý.

Ìà éííòá ñóúáñòáèòáèúíúò ìæñéíáí ðíáà -]{... = -áò (RcQTiUt){... = áèáííáááò).

Á ñóóòèèñàò ìáðá÷-èé -]gi
= -éí (Uiopi]gi = áíñòíéíí).

Ìà éííòá ìáñòìèìáíéé -] = -é (ei] = ìíé).

Èñéèp÷-áíéá: bmiSii]]{... = èðíáííèéóà (á
ñíòááòñòáèè ñ ñíáðáíáííúì íàìèñáíéáí).

5. Á ñéó÷-áýò ñ ñéííáèàñéàì (íáðáùì,
àòìðúì)/íáííèííáèàñéàì ó÷-èòúáàáì ñéááópùèà ìðáèèèà:

Áñèè á
ñíáðáíáííí ýçúèá áñòú ñéííáèàñíúé è íáííèííáèàñíúé áàðèáíò, òí ááíáèì íáà,
ìðè÷-áì á èá÷-áñòáá ìáðáíáí áàðèáíòà áàáòñý òíðíà, ìàèñèìàèúíí ñíáíááàpùáý á
íàìèñáíéè: opimigQ - opmQgQ: opimigQ = 1.
ñòíðííá, 2. ñòðáíá; opmQgQ = 1.
ñòðáíá, 2. ñòíðííá.

Áñèè á ñíáðáíáííí
ýçúèá áñòú òíèúèí íáèì áàðèáíò, òí ááíáèì íááíñòáápùèé áàðèáíò á ÁÑÑÐB, çàòáì
ñáýçúáááì èñòíáíúé áàðèáíò ñ ááòíý, ìðè÷-áì á èá÷-áñòáá ìáðáíáí ñíòááòñòáèý áááì
òíðíò, ìàèñèìàèúíí ñíáíááàpùòp á íàìèñáíéè, íàìðèìáð, Ricipi - RcQpi: áíáááèýáì á ÁÑÑÐB áèàòí (òèì èçìáíáíèý – áíèíòí),
çàòáì: Ricipi = 1. áíèíòí, 2. áèàòí; RcQpi =

1. āēāōī, 2. āīēīōī.

Āñēē ā nīāōāīāīīī
 ŷçûēā īāō iē īīēīīāēānīīāī, iē iāīēīīāēānīīāī āāōēāīōīā, ōī āāīāēī īāā ā ĀÑÑÐß
 ē nāŷçûāāāī ēāæāīā nēīāī n āāōīŷ āāōēāīōāīē, īðē-āī ā ēā-āñōāā īāōāīāī
 nīōāāōñōāēŷ āāāōñŷ ōīōīā, iāēñēīāēūīī nīāīāāāpūāŷ ā iāīēñāīēē.

Ēñēēp-āīēŷ: TmQXQg]g€ - TmQXUQg]g€:

TmQXQg]g€
 = 1. āðāæāīēī, 2. āīðīæāīēī, 3. āðāæāāīēī,

TmQXUQg]g€
 = 1. āðāæāāīēī, 2. āðāæāīēī, 3. āīðīæāīēī.

6. Āāēīēōū n iā-āēūīūīē nī-āōāīēŷīē
 òēīā *-Olt, *-Ort āāīāēī āīāēīāē-īī āāēīēōāī n īīēīīāēāñēāī/iāīēīīāēāñēāī,
 iāīðēīāð:

cQb€p... - cibip...:
 cQb€p...= 1. ēāēīōū (āāīāēī ŷōī nēīāī ā
 ĀÑÑÐß, òēī ēçīāīāīēŷ – ēīēīōū), 2. ēīēīōū; cibip... = 1. ēīēīōū, 2. ēāēīōū;

cQUV]g]b€
 - ciU]]g]b€
 (āāīāēī īāā nēīāā ā ĀÑÑÐß, òēī ēçīāīāīēŷ – īīīūīēē): cQUV]g]b€ = 1. ēāāāēīēē, 2. ēīāēēīēē, ciU]]g]b€ = 1. ēīāēēīēē, 2. ēāāāēīēē;

Ā nēō-āŷō, āñēē nēīāī īīāēī
 ōīōāāēŷōūñŷ ēāē n iā-āēūīūī i-
 , òāē ē n Š-, āāīāēī āāēīēōū āīāēīāē-īī āāēīēōāī n
 īīēīīāēāñēāī/iāīēīīāēāñēāī, iāīðēīāð:

iU€SQ - ŠU€SQ: iU€SQ
 =1. iāāā, 2. āāāā; ŠU€SQ=1. āāāā, 2. iāāā.

Ÿōīò īōīēō ðāñīðīñōðāīŷāōñŷ òīēūēī
 iā òā nēīāā, ēīōīðūā ēīāēē āāīŷēīā iāīēñāīēā.

7. Āēŷ āāēīēō n īðēñōāāēīē ImV- ōñōāīāāēēāāāī nīōāāōñōāēŷ īī
 nēāāōpūēī īðāāēēāī:

Ā nēō-āŷō òēīā ImVg}Vg]V, ImVe†gVg]V nāŷçûāāāī āāēīēōū nīāēāñīī īōīēōō “C”
 īðāāēē ōñōāīīāēāīēŷ nīīōāāōñōāēē (ñpāā īōīñŷōñŷ òāēēā nēīāā, ēāē ImVR•SQg]V, ImVR•p]V, ImVqegiXVg]V,
 ImVqbmQ}Vg]V, ImV\im...opSi);

Áí áñáó

ĩñòàèùíúó ñéó÷àÿó àááí ááá ñĩòááòñòáèÿ: ĩðá-, ĩáðá-, íáĩðèìáð, ImVlicScVgJV
 = 1. ĩðáĩíèíáèáíéá, 2. ĩáðáĩíèíáèáíéá.

Èñèèp÷áíèÿ: ImVTmQUQ = ĩðááðááà, ImVTm†}VgJV = ĩðááðáðááíéá, ImVUQgJV
 = ĩðáááíéá, ImVU†cJV = ĩðáááèèá, ImV\ScpVm€
 = ĩðáñáèòáð, ImVbcigVgJV = ĩðáèèííáíéá, ImVciXVgJV
 = 1. ĩðáèíæáíéá, 2. ĩáðáèíæáíéá, 3. ĩðèèíæáíéá, ImVc...op...
 = ĩðáèáñòù, ImVc...op...g]b€ = ĩðáèáñòíéé, ImVc...•VgJV
 = ĩðáèùúáíéá, ImVc^RiU†] = ĩðáèpáíááé, ImVc^RiU†]g]b€
 = ĩðáèpáíááéíéé, ImVc^RiU†]opSi = ĩðáèpáíááéñòáí, ImVc^RiU†]o%gJV = ĩðáèpáíááÿíéá,
 ImVeqUmiop... = ĩðáíóáðĩñòù, ImVe...U...cVgJV =
 1. ĩðáíááèáíéá, 2. ĩðĩíááèáíéá, 3. ĩðĩíááèáíúá, ImViRmQXVgJV
 = ĩðáíáðáèáíéá, ImVliUiRJV = ĩðáĩĩáíéá, ImVliUiR...g]b€
 = ĩðáĩĩáíéé, ImVoVcVgJV = ĩáðáñáèáíéá, ImVopQScVgJV
 = ĩðáñòááèáíéá, ImVopic€ = ĩðáñòíè, ImVopqlcVgJV
 = ĩðáñòóíèáíéá, ImVopql...g]b€ = ĩðáñòóííéé, ImVo••VgJV
 = ĩðáñùúáíéá, ImVwiU€ = ĩáðáóíá.

Äÿ áàèíèö

ñ ĩðèñòááèíé ImVU€- áí áñáó ñéó÷àÿó àááí íáíĩ ñĩòááòñòáèá
 – ĩðáá-, íáĩðèìáð, ImVU€opQpVc... = ĩðááñòàòáèù.

Èñèèp÷áíèá: ImVU€ = 1. ĩðáá, 2. ĩáðáá.

8. Äÿ ñéó÷ááá óĩòðááèáíèÿ ðááóöèðíááííúé
 àèáñíúó èñĩèüçóáí ñèááópuèà ĩðáàèèà:

Äñèè ðááóöèðíááííúé

àèáñíúé íáðíàèòñÿ á ñèèùííé ĩçèòèè, òí òíááá € = í, ... = á
 (, – ĩ ĩáðááíáíĩĩò ñèíáó), á ñèááíé – íóèù çáóèá (m€p€= ðìò,
 c...g€= è,í).

Äñèè ðááóöèðíááííúé

íáðíàèòñÿ á ĩðèñòááèáó S€\-, S€o- ĩáðáá ñíáèáñíúí èĩðĩÿ èèè ĩðèñòááèè,
 òíááá ááíáèì íááíèàèèçíááííúé è áíèàèèçíááííúé ááðèáíòù íáíèñáíèÿ, íáĩðèìáð:

S€\UQgJV = 1. áçááíéá, 2. áĩçááíéá;

S€opQgJV= 1. áñòáíéá, 2. áĩññòáíéá.

Èñèèp÷áíèÿ: S€\SmQ•VgJV = áĩçáðáúáíéá, S€\S•}VgJV
 = áĩçáúðáíéá, S€\UQ%o%gJV = áĩçááÿíéá, S€\Uqw€
 = áĩçááóð, S€\U...mXQgJV = áĩçááðæáíéá, S€\U•wQgJV
 = áĩçáúðáíéá, S€\UmQop€ = áĩçðáñò, S€\mQop€
 = áĩçðáñò, S€o}%o%gJV = áĩññèÿíéá, S€obm...oVgJV
 = 1. áĩñèðáñáíéá, 2. áĩñèðáñáíúá, S€obm†}VgJV = áĩñèðáðáíéá, S€olie]gQgJV
 = áĩñĩĩèíáíéá, S€ol†SQgJV = áĩñĩáááíéá, S€ow••VgJV
 = áĩñòèùáíéá.

Áñéè ðááóòèðíááííúé
 āñòðá-áàðñý á nĩ-áòáíéyō ñ ĩéááíúíè, òí ááíáèì á nĩòááòñòáèè ñ nĩáðáíáííúì yéáèáàéáíòĩ
 (oc... \Q = ñéáçà, R∈cSQg€ = áíéááí). Á ñéó-àýō òèìá liqSm... \Vg]Š
 ñ «ðónñēíé» ðáàèèçàòèáé áðóíũ *turt ááíáèì nĩáðáíáííúé áàðèáíò:
 1. ĩóááðçáíéá, 2. ĩóááðçáíúá.

Á ñéó-àýō
 íáíèñáíéy ... íá éííóá ñéíá íóæñéíáí è æáíñéíáí ðíáà
 ááíáèì á nĩòááòñòáèè ñ nĩáðáíáííé ĩðóíáðáòèáé, íáíðèìáð e∈S... = ĩíáũ
 (ò.é. òðáòúá ñééííáíéá), ImVU∈opi%oPvc... = ĩðááñòíyóáèũ (éáè, íáíðèìáð, ó-èòáèũ
 – ì.ð., ĩáðáíá áèáááíè-áñéíá ñééííáíéá).

Á ñéó-àý
 íáíèñáíéy €, ... íá éííóá ĩðèñòááíé ááíáèì ááèíèòó á
 nĩòááòñòáèè ñ nĩáðáíáííé ĩðóíáðáòèáé.

Á ñéó-àýō
 íáíèñáíéy €, ... á ñóòòèèñáò ááíáèì ááèíèòó á çááèñèìĩñòè
 ò ĩçèòèè,

à òàèæá:

-...g]b(€) (+ àèèĩĩðð -...g]{... (Q)) =
 -íèè (-íèò(à)), íí ĩñéá X, }, |, • = -áíéè, íáíðèìáð, S∈U...mX...g]b€ = áíçááðæáíèè;

-c...g]b€ (+ àèèĩĩðð -...g]{... (Q)) =
 -èüíèè (-èüíèòà), íáíðèìáð, lio∈c...g]b€ = ĩñíèüíèè, opm†c...g]b€
 = ñòðáèüíèè, íí –o∈Uqe...g]b€ = ñáóííèè;

-...opSi = -ñòáí, íí ĩñéá X, }, |, •, \g, og = -áñòáí,
 íáíðèìáð, qRiX...opSi= óáíæáñòáí, qe...g]...opSi= óíè-áñòáí,
 SQ\g...opSi = áàçíáñòáí, íí –qmiU...opSi
 = óðíáñòáí.

Íðèìá-áíéá: nĩ-áòáíéá -op...opSi = -ñòüñòáí, íáíðèìáð:

|VpSVmiScQop...opSi
 = ðáòááðíáèáñòüñòáí, qgiop...opSi = 1. óíñòüñòáí, 2. þíñòüñòáí.

Èñéèþ-áíéy: S€ow•...g]b€
 = 1. áñòèüíèè, 2. áíñòèüíèè,

Tiop]g...g]{Q = áíñòèíèòà,

c†opS]...g]b€ = 1. éáñòáè-íèè, 2. éáñòíè-íèè,

mVe...opS...g]b€ = 1. ðáíáñòááíèè, 2. ðáíáñéáííèè.

9. Ā āāáíáđóññēīī ŷçúēá íááēpáāāōñŷ ÷āđāáíááíēá Q/i ā ēíđíááíē īđōáíá. Ā òàēēō ñēó÷āŷō āáíāēī áāēíēōō īī ñíáđáíáííē īđōíāđāōēē ēēáí īī ñíáđáíáíííó ñíđāāōñōāēp, íáíđēíáđ, SilmQ}Qp] - Silmí}Qp] = āīđíøàòù (īī ñíáđáíáíííó ñíđāāōñōāēp).

Ēñēēp÷áíēŷ: libcQg{pVc... = īīēēáíŷòāēü,

libcig{pVc... = īīēēíŷòāēü.

10. Ā āāáíáđóññēīī ŷçúēá íááēpáāāōñŷ íáíá V//] ā ēíđíááíē īīđōáíá. Áíáēíāē÷īī ñēó÷āŷī Q/i āáíāēī áāēíēōō īī ñíáđáíáííē īđōíāđāōēē ēēáí īī ñíáđáíáíííó ñíđāāōñōāēp, íáíđēíáđ, líoeVwQpVc... - líoe]wQpVc... = īīñíāōàòāēü (īī ñíáđáíáííē īđōíāđāōēē – īīđōíēíāē÷āñēēē īđēíōēí).

11. Ā āāáíáđóññēīī ŷçúēá ā ēà÷āñōāā ñíāāēíēòāēüííāī āēāñííāī íááēpáāāōñŷ i//q. Āáíāēī áāēíēōō īī ñíáđáíáííē īđōíāđāōēē ē/ēēē īī ñíáđáíáíííó ñíđāāōñōāēp, íáíđēíáđ:

TmQUqS€\]eQg]Š = āđāáíāçēíáíēá (īī ñíáđáíáííē īđōíāđāōēē),

p{ciwmQg]pVc... - p{cqwmQg]pVc... = òāēíōđàíēòāēü (īī ñíáđáíáíííó ñíđāāōñōāēp),

U€Si%◌\...g]b€ = āāóŷçú÷íēē, ò.ē. íāííēíđáíííá ē U€Si%◌\]]Š = āāóŷçú÷ēá (īī ñíáđáíáíííó ñíđāāōñōāēp).

12. Āēŷ ēíáí ñóúāñōāēòāēüíúō ñ òēīī īñííáú íá *-r, *-k āāáí āđáííāòē÷āñēíá ñíđāāōñōāēá, íáíđēíáđ, U€•] = āí÷ü, oSVbm• = ñāāēđíáü, oeib• = ñííēáā ē āđ.

13. Ā íāíñēíæíúō ñēíááō òēíà opqU€ = ñòúā, pqc€ = òúē ē íāííēíđáíííó íáđàçíāáíēŷō īò íēđ jq = ú.

14. Ñēó÷āē òēíà Im]VcVlo]‰ - Im]Vc]lo]‰, IVgp]biop]‰ I{p]biop]‰:

Im]VcVlo]‰ = 1. íđēāēāíñēŷ, 2. íđēāēēíñēŷ.

Im]VcVlo]‰ = 1. íđēāēēíñēŷ, 2. íđēāēāíñēŷ.

IVgp]biop]‰ = 1. íāíòēēíñòēŷ, 2. íŷòēēíñòēŷ.

I{p]biop]‰ = 1. íŷòēēíñòēŷ, 2. íāíòēēíñòēŷ.


```

mso-font-alt:Arial;
mso-font-charset:0;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:variable;
mso-font-signature:3 0 0 0 1 0;}
@font-face
{font-family:"\@MS Mincho";
panose-1:0 0 0 0 0 0 0 0 0;
mso-font-charset:128;
mso-generic-font-family:roman;
mso-font-format:other;
mso-font-pitch:fixed;
mso-font-signature:1 134676480 16 0 131072 0;}
/* Style Definitions */
p.MsoNormal, li.MsoNormal, div.MsoNormal
{mso-style-parent:"";
margin:0cm;
margin-bottom:.0001pt;
mso-pagination:widow-orphan;
font-size:12.0pt;
font-family:"Times New Roman";
mso-fareast-font-family:"MS Mincho";}
@page Section1
{size:612.0pt 792.0pt;
margin:2.0cm 42.5pt 2.0cm 3.0cm;
mso-header-margin:36.0pt;
mso-footer-margin:36.0pt;
mso-paper-source:0;}
div.Section1
{page:Section1;}

```

-->
 Áàðáĩĩá, Á. Á. Īĩēĩĩòáēñòĩáúá áàçú àáĩĩúò èàē
 ĩĩĩĩáà äēý ýēáēòðĩĩĩúò èçääĩēē ñðááĩáááēĩáúò ðóēĩĩēñáē á Ēĩóáðĩáòá: òðááĩááĩēý,
 ðáàēēçàòēý, ĩáðñĩáēòēáú / Áēēòĩð Áàðáĩĩá // Scripta & e-Scripta : The Journal of Interdisciplinary Mediaeval Studies. Vol.
 6. – Sofia : “Boyan Penev” Publishing
 Center ; Institute of Literature,
 BAS, 2008. – 434 ñ. – C. 47-64, 422. – ISSN 1312-238X.

Áàðáĩĩá, Á. Á. Ýēáēòðĩĩĩúá èçääĩēý äðááĩēð ĩēñũĩáĩĩúò ĩàĩýòĩēēĩá è òáóĩĩēĩáēý
 ñĩçääĩēý ĩĩēĩĩòáēñòĩáúò áàç àáĩĩúò / Á. Á. Áàðáĩĩá, Á. Á. Áĩòēĩóáá,
 Đ. ĩ. Áĩóóēēĩá, ĩ. Á. Çóáá, Á. ĩ. ĩēðĩĩá, Ñ. Á. ĩēēēòĩðĩáà,
 Ñ. Á. ĩúáĩēĩá, Á. Á. Đĩĩáĩáĩēĩ,
 Á. Á. Đýáĩáá // Ēðóá èääáē: ýēáēòðĩĩĩúá ðáñoðñú ēñòĩðē-áñēĩē ēĩóĩðĩáòēēē: Òðóáú
 VIII ēĩĩóáðáĩóēē Áññĩóēàòēē "Ēñòĩðēý è ēĩĩĩúòáðð" / ĩĩá ðáá. Ē.Ē. Áĩðĩáēēĩá,
 Á.ĩ. Áēááēĩēðĩáá. – ĩ.; Áàðĩáóē: Ēçä-áĩ Áēò. óĩ-òá,
 2003. – Ñ. 234–270.

Áðááĩáðóññēēá ēĩýæáñēēá óñòááú XI -
 XV áá. / èçä. ĩĩáĩò. ß. ĩ. Úáĩĩá, ĩ. : ĩáóēá, 1976. - 241 ñ.

Ëâðíññû ïï Áíñéðãñáíñéïó ñíññéó //

Îíñíá ñíáðáíéâ ðóñññéó ãâðíññáé, ì. : Îçúñé ðóñññéíé éóëüðóðû, 2001. – Ò. 7. – 360 ñ.

Ííááíðíáñéäý ïáðáâý ãâðíññû ñòàððááí

è ìéääðááí èçáíáíá // Îíñíá ñíáðáíéâ ðóñññéó ãâðíññáé, ì. : Îçúñé ðóñññéíé éóëüðóðû, 2000.- Ò. 3. - 720 ñ.

Îññíáññéâ ãâðíññé // Îíñíá ñíáðáíéâ

ðóñññéó ãâðíññáé, ì. : Îçúñé ðóñññéíé éóëüðóðû, 2003. – Ò. 5. Âñí. 1. – 147 ñ.

Ñíðéññéâý ïáðáâý ãâðíññû ñòàððááí èçáíá

// Îíñíá ñíáðáíéâ ðóñññéó ãâðíññáé, ì. : Îçúñé ðóñññéíé éóëüðóðû, 2000. – Ò. 6. Âñí. 1.- 312 ñ.

Òéðññéðíá, ì. Í. Îññíáéâ äëý èçó-áíëý ðóñññéíé Îðááâú / ì. Í. Òéðññéðíá. ì.: Ëçä-âí ÎÃÓ, 1953. – 192 ñ.

Òéðññéðíá, ì. Í. Áíèðáíá, ì.

Ï. Νíáíðíá óéíæáíéâ 1649 áíáâ: Ó-áá. ïñ. äëý áññø. øéíëü / ì. Í. Òéðññéðíá, ì.

Ï. Áíèðáíá. – ì. : Ëçä-âí Îññé. óí-ðà, 1961. – 444 ñ.